



Зарубіжні авторські зібрання

Едгар Аллан

Ворон

Харків  
«ФОЛІО»  
2019

---

ПОЕЗІЇ

**ЕЛЬДОРАДО**

Ще в юні дні  
В ясній броні  
Відважний вершник радо  
У спеку й сніг  
Шукав доріг  
В країну Ельдорадо.

Ідуть літа,  
І гіркота  
Бере над серцем владу, —  
Пройма відчай,  
О, де ж той край —  
Щасливе Ельдорадо?

Ось Вічна Тінь  
На мертву рінь,  
На край дороги пада.  
Її пита, —  
«Де ж золота  
Країна Ельдорадо?»

«Пройди Доли-  
нами Імли,  
На чорні гір громади  
Здіймися ти,  
Щоби знайти  
Країну Ельдорадо».

## ЕЛЬДОРАДО

В ясній броні  
Він день при дні,  
Наспівуючи радо,  
У спеку й сніг  
Шукав, де міг,  
Країну Ельдорадо.

Минувся час  
І запал згас,  
Лунає спів нерадо.  
За кроком крок,  
Минає строк —  
Ні сліду Ельдорадо.

Вже сил нема  
І все — дарма...  
«О Тіне, дай пораду:  
Іду здаля,  
Та де ж земля,  
Що зветься Ельдорадо?»

«За непокірні  
Пасма гір,  
Де нізвідкіль ждуть ради,  
Ще довго йти —  
Як справді ти  
Шукаєш Ельдорадо!»

## КРУК

Вкінець змучений журбою,  
Раз північною добою  
Я схилився, задрімав  
Над одним старинним твором,  
Над забутим мислі взором,  
Що велику славу мав.  
Коли чую: стук роздався,  
Стук роздався з двору мого...  
Подорожній заблукався  
Та прибивсь до двору мого,  
    Подорожній — більш нічого.

Близько грудня се творилось,  
Кругом пітьмою все крилось;  
Меркло вугілля в печі.  
Ждав я ранку, ждав я світу:  
Ні привіту, ні одвіту;  
Занудився я ждучи...  
Хоча б звістка об Ленорі,  
Що втекла життя земного,  
Об Ленорі, ясній зорі,  
Звістка з миру потайного...  
    Дождання — більш нічого.

Тужно вила хуртовина,  
Розвіталася запина  
Пурпурова на вікні,  
Шамотіла, ляк будила.  
Кажу вставши: що за сила?  
Що за враг? Страхи дурні.  
Зараз серце втихомирю:  
Гість лучився — от і всього;  
Кому бути в таку чквирю

За дверима дому мого?  
Гість приблудний — більш нічого.

Тож лякатись задаремно.  
«Вибачайте: так нечемно  
Я загаявсь, бо здрімнув;  
Не розчуло зразу вухо:  
Тихий гук донісся глухо,  
Я уваги не звернув».  
Проказав та й пометнувся  
Я за двері дому мого,  
Пометнувся та й жахнувся:  
Зирк — навколо дому мого  
Ніч похмура — більш нічого.

Нігде іскра не заблисла;  
Туча звисла; серце стисла  
Така туга дошкульна,  
Що ні одна душа в світі.  
Не здолає зрозуміти, —  
Тії туги світ не зна.  
Враз «Ленора» віддалося —  
Любе мення сонця мого...  
Сам шепнув я: розляглося,  
Залунало з шепту мого,  
Залунало — більш нічого.

Тяжко в грудях защеміло;  
Припер двері я несміло.  
Знову стук, та вже чутніш.  
Думка: тріснуло де-небудь,  
Ворухнулося що-небудь,  
Вітер б'є в шибки буйніш...  
Таємниця? Ніякої...  
Відки взятись, як і з чого?

Плід уяви навісної...  
Годі ж, годі, кат зна чого!  
Вихор знявся — більш нічого.

Пхнув вікно я: гість північний,  
Крук днедавній, крук одвічний,  
З-за віконниці вліта.  
От влітає: постать горда,  
Як буває тільки в лорда,  
Не вклонився, не віта;  
Махнув крильми з чуттям влади,  
Махнув байдуже до всього  
Він та й сів на бюст Паллади  
Над дверима дому мого,  
Сів поважно — більш нічого.

От діждався собі лиха...  
Усміхнувся тут я стиха:  
Крук у всій своїй писі!  
«Твого чуба вскуб хтось зручно,  
А поводишся бундючно...  
Як же звали тебе всі  
Там, у вічному пеклі Ночі,  
Де не знають дня ніколи,  
Де тьма Ночі сліпить очі, —  
Як ти звався?» Крук поволі  
Відповів на те: «Ніколи!»

Мов людина — от дивниця —  
Відказала мені птиця,  
Хоч без глузду, та дарма:  
Крук балака справді чудно,  
Понять віри навіть трудно,  
Непостижно для ума.  
Гей, не жди собі віради,

Не шукай добра, відколи  
В тебе сів на бюст Паллади  
Хижий Крук, віщун недолі.

Крук, що зветься скрізь «Ніколи».

Вік прокракав так розлучно,  
Одногучно, але влучно,  
Мовби душу виливав,  
А сидів — не ворухнеться,  
Пером злегка не тріпнеться...  
Я тим часом міркував:  
«Згибло братство... все загине...  
Мрій розвіялось доволі...  
Так і він мене покине,  
Пурхне ранком в чисте поле...»

Крук відрік на те: «Ніколи!»

Запитався я тремтяче:  
«Що за назву мана кряче,  
Мов не знає інших слів?  
Десь її колишній владних,  
Бідолашний який страдник,  
У тім слові разом злив:  
Безнадійність, думи журні,  
Всі пригоди, що збороли  
Як у повідь хвилі бурні,  
Поривання, що схололи,—

Злив, безщасний, в тім «Ніколи».

Коло уст у мене знишка  
Знов забігала усмішка;  
Я присунувсь, я пример,  
Без сил спершись на оксамит...  
Щось снувалось... вже й не тямить  
Голова моя тепер...

«Крук... та що ж,— гадав я в кріслі,  
Страшний Крук, що чинить болі,  
Що труїть всі людські мислі,  
Простирає зла приполи,—  
Що ж віщує тим «Ніколи»?»

Розв'язання ждав я марно;  
Крук мовчав, дивився хмарно,  
Грізним зором мене пік.  
На подушку в ту годину  
Зліг я — мукам нема впину...  
Не злягати вже повік  
На оксамит масаковий,  
Не злягати вже ніколи  
Моїй галоньці чудовій,—  
Жалкував я мимоволі:  
Не припасти більш ніколи.

Хмара диму заходила,  
Заходила, мов з кадила...  
Що се? Ангел спочуття?  
«Згинь, напасна потороче!  
Сам бог визволити хоче,  
Посилає забуття.  
Швидше ж пити його буду,  
Щоб не згадувать Ленори:  
Все, що давить, скину, збуду;  
Пам'ять зітреться Ленори!..»  
Крук відрік на те: «Ніколи!»

«Гей, прорічнику, мій жаху,  
Лихий демоне чи птаху!  
Тебе вихром принесло,  
Чи дух ночі спокусливий  
Тебе шле в наш край журливий,



## ЗМІСТ

### ПОЕЗІЇ

Ельдорадо. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	3
Ельдорадо. Переклад Максима Стріхи . . . . .	4
Крук. Переклад Павла Грабовського . . . . .	5
Ворон. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	12
Аннабель Лі. Переклад Максима Стріхи . . . . .	16
Весільна балада. Переклад Максима Стріхи . . . . .	18
Пісня. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	20
Сон у сні. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	21
Станси. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	22
Вечірня зоря. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	24
Сон. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	25
Озеро. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	26
Романс. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	27
До (Ельміри). Переклад Анатолія Онишка . . . . .	28
До М. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	29
До річки (По). Переклад Анатолія Онишка . . . . .	30
Зачарований край. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	31
До Гелени. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	33
Ізрафель. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	34
Заснулій. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	36
Долина тривоги. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	38
Місто серед моря. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	39
Тій, що в раю. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	41
До Фанні. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	42
Колізей. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	43
До Ф... Переклад Анатолія Онишка . . . . .	45
До Занте. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	46
Примарний замок. Переклад Анатолія Онишка . . . . .	47

Тиша. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	49
Країна сновидінь. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	50
Евлалія. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	52
До М. Л. Ш. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	53
До... <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	54
Юлалюм. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	55
Дзвони. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	59
Гелені. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	63
До Маргарет. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	66
Октавії. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	67
Самотність. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	68
Айзекові Лі. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	69
Пані Луїзі Олівії Гантер. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ...	70
Рядки на честь елю. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ....	71
Епіграма на Уолл Стріт. <i>Переклад</i> Анатолія Онишка. ...	72
Тиша. <i>Притча</i> . <i>Переклад</i> В. Й. Шовкуна. ....	73

## ОПОВІДАННЯ

Серце виказало. <i>Переклад</i> В. Й. Шовкуна. ....	79
Барильце Амонтильядо. <i>Переклад</i> В. Й. Шовкуна. ....	88
Елеонора. <i>Переклад</i> П. Карманського. ....	99
Падіння дому Ашерів. <i>Переклад</i> Михайла Коберського. ....	108
Маска Червоної смерті. <i>Переклад</i> Д. Г. і М. Коберських. ....	131
Тінь. <i>Переклад</i> П. Карманського. ....	139
Чорний кіт. <i>Переклад</i> Федора Белея. ....	143